

Niveau B1–B2
des Europäischen
Referenzrahmens



Russisch – leichter lesen

Иван Сергеевич Тургенев
Ася

BUSKE

Iwan Sergejewitsch Turgenjew
Иван Сергеевич Тургенев

Asja
Ася

Iwan Sergejewitsch Turgenjew
Иван Сергеевич Тургенев

Asja Ася

Sprachlich vereinfacht, mit Anmerkungen und
Betonung versehen von Ulrike Koch



BUSKE

Iwan Sergejewitsch Turgenjew (1818–1883) thematisierte als einer der ersten in der russischen Literatur die sozialen, politischen und kulturellen Spannungen in der russischen Gesellschaft Mitte des 19. Jahrhunderts. Maxim Gorki zufolge steht er »in vorderster Reihe der russischen Klassiker des 19. Jahrhunderts«.

Ulrike Koch studierte Slavische Philologie am Institut für Slavistik der Universität Hamburg. Mit der Novelle »Asja« veröffentlicht sie die dritte vereinfachte Lektüre der klassischen russischen Literatur nach dem »Spieler« von F. M. Dostojewski und »Anna Karenina« von L. N. Tolstoi.

Ulrike Koch dankt Frau Dr. Margarita Weiss und Frau Rakhlil Doktor
für ihre vielseitige Hilfe und Unterstützung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet abrufbar über: <https://portal.dnb.de>

ISBN 978-3-96769-103-0
ISBN eBook (PDF) 978-3-96769-113-9

© 2021 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg, unter Verwendung einer Radierung von Ulrike Koch nach einem Foto von Karen Henning-Mixa, mit freundlicher Genehmigung. Satz: Ulrike Koch. Druck und Bindung: Printing Solutions, Toruń. Printed in Poland.

СОДЕРЖАНИЕ

Сокращения	6
И. С. Тургéнев (1818 – 1883)	7
Основные действующие лица	13
Ася	
I	14
II.....	19
III	28
IV	31
V	41
VI	44
VII	48
VIII.....	50
IX	59
X	65
XI	67
XII	70
XIII.....	72
XIV	74
XV.....	79
XVI	82
XVII	88
XVIII.....	89
XIX	91
XX	93
XXI	95
XXII	99
Вопрóсы к тéксту	101
Библиогráфия	103

СОКРАЩЕНИЯ

<i>гл.</i>	— глагол
<i>деепр.</i>	— деепричастие
<i>ж.</i>	— женский род
<i>ирон.</i>	— ироническое
<i>к-рый</i>	— который
<i>-л.</i>	— либо
<i>м.</i>	— мужской род
<i>нем.</i>	— немецкий
<i>несов.</i>	— несовершённый вид
<i>перен. зн.</i>	— переносное значение
<i>поэт.</i>	— поэтично
<i>превосч. ст.</i>	— превосходная степень
<i>презр.</i>	— презрительно
<i>прил.</i>	— прилагательное
<i>прим.</i>	— примечание
<i>разг.</i>	— разговорная речь
<i>см.</i>	— смотри
<i>снис.</i>	— снисходительно
<i>собир.</i>	— собираальное
<i>сов.</i>	— совершенный вид
<i>суфф.</i>	— суффикс
<i>сущ.</i>	— существительное
<i>уменьш.</i>	— уменьшительное
<i>устар.</i>	— устаревшее
<i>фр.</i>	— французский
<i>ч-к</i>	— человек

ИВÁН СЕРГÉЕВИЧ ТУРГÉНЕВ

(1818 – 1883)

был однýм из величáйших представítелей рýсскої литератúры XIX, т.н.¹ золотóго вéка, нарядú с Пúшкиным, Лéрмонтовым, Гóголем, Некráсовым, Достоéвским и Толстýм. Он родíлся в Орlé и был вторýм сýном Сергея Николáевича и Варвáры Петróвны Тургéневых. Дéтство и юность он провёл в селé Спáсское-Лутовíново в имéнии родítелей. Варвáра Петróвна управляла крестьянами и всем своим семéйством, включая сыновéй, желéзной рукóй. До 1827 гóда дéти воспíтывались дóма. В 1827 годú семья переéхала в Москvú, где Ивáна поместíли в пансион. Дальнéйшую учéбную подготóвку он продолжал под руковóдством частных учителéй. В 1833 – 1837 гг. он изучал филосóфию и литератúру в Москóвском университéте и в Петербургe.

В мае 1838 гóда Тургéнев отправляется закáнчивать образовáние в Берлýн, где он изучáет класси́ческую филолóгию и филосóфию. Идеи немéцких филóсофов Гéгеля и Шéллинга оказáли большéе влия́ние на мировоззрение Тургéнева. С 1838 по 1841 Тургéнев много путешéствует по Еврóпе; в эти же гóды начинáется дружба Тургéнева с молодýми рýсскими филóсофами Н.В. Станкéвичем и М.А. Бакúниным.

Закónчив² в 1841 годú учёбу в Берлýне, Тургéнев вернúлся в Россíю. В 1842 годú он стал магíстром филосóфии. В 1843 годú Тургéнев поступáет

¹ т.н. = так называéмый; здесь: так называéмого

² *deenp.*

на слúжбу в Министéрство вну́тренних дел, но слúжба разочаровáла писáтеля, и через два гóда он ухóдит в отстáвку и решáет занимáться тóлько писáтельской дéятельностью.

В Петербúрге у Тургéнева установíлись свéзи в литератúрных кругáх. В том же 1843 годú происхóдят две вáжные для негó встрéчи: он знакомится с литератúрным критиком В. Г. Белíнским, который стал внимáтельно следить за егó твóрчеством. Ѝменно под егó влиянием создавáлись лúчшие из óчерков «Запíсок охóтника»³. Дрúжба с Белíнским продолжáлась до смéрти критика в 1848 годú; вторáя встрéча - с óперной певицей Полíной Виардó. Любóвь к éтой жéнщине бýдет сопровождáть егó до конца жýзни.

С 1847 до 1850 гóда Тургéнев проживáл во Фráнции; лéто он проводíл в имéнии семý Виардó в Courtavenel, зýмы в самóм Парíже. Там он наблюдал за тревóжными событиями, которые предшéствовали феврálьской революции 1848 гóда во Фráнции. Всё это не могло не найтý своегó отражéния во взглядах и размышлéниях Тургéнева, но в отли́чие от нéкоторых своих друзéй он оставáлся нейтральным наблюдáтелем: экстремíзм, хáос, и бессмысленное кровопролýтие были ему чужжды.

Ещё в мáрте 1848 гóда Николáй I призвáл лояльных российн немéдленно вернúться на рóдину; тогó же сámого трéбовала и мать Тургéнева, которая между тéм лишила сына финáнсовой поддéржки; но он

³ пéрвый рассkás «Запíсок» был опубликóван в журnáле «Совремénник» в 1847 годú, сотrúдником к-рого Тургéнев оставáлся в течéние 30 лет; в книжной фóрме «Запíски» появíлись в 1852 годú

остава́лся в Пари́же до 1850 го́да, покá извёстие о серьёзном заболевáнии ма́тери не застáвило егó, наконéц, вернúться в Россию. Мать скончáлась в ноябрé тогó же го́да, **остáвив**⁴ сыновьям своё большóе состоя́ние.

В февралé 1852 го́да скончáлся Николáй Гóголь, с котóрым Тургéнев встрéтился ещё за нéсколько ме́сяцев до егó кончíны. Он высокó ценíл этого писáтеля, áвтора такíх произведéний как «Ревизóр» и «Мёртвые дúши». Под впечатлéнием кончíны Гóголя Тургéнев написáл **некróлог**⁵ умérшему писáтелю. В Петербúрге цензúра запретíла Тургéневу публикáцию некróлога, затó в Москвé ему уступíли: статья была опубликóвана в мáрте 1852 го́да; после э́того, Тургéнева арестовáли и вы́слали в селó Спáсское – под администратíвный **надзóр**⁶. Егó ссылка продолжáлась полторá го́да. За э́то врéмя он успéл написáть рассказы, повести и нéсколько рецензий; кроме того, он продолжáл актíвную дéятельность в редáкции «Совремéнника» до начáла 60-ых годóв.

Востóчная войнá⁷ прóтив Осмáнской имpéрии закónчилась Парíжским мýрным договором в 1856 году. Для Тургéнева прекращéние войны означáло то, что, наконéц, в июле тогó же го́да он смог встрéтиться

⁴ *deeph.*

⁵ статья о жíзни и дéятельности умérшего

⁶ надзóр = контроль. Сам Тургéнев считáл, что егó ссылка была вы́звана «Запíсками охотника», в к-рых мнóгие уви́дели критíку общественной и социálной обстанóвки в странé.

⁷ речь идёт о Крымской войнé (1853-56), в к-рую вступíли Фráнция и Бритáния союзникáми на сторонé Осмáнской имpéрии

с семье́й Виардо в Courtavenel и со свое́й до́черью Пелаге́ей⁸, котóрую он оставил на попече́нии⁹ Виардо ещё в 1850 году.

В тече́ние не́скольких недéль Тургéнев наслажда́лся беззабóтной жíзнью во Франции. Одна́ко, вско́ре он нача́л разочаро́вываться в отноше́ниях с Поли́ной Виардо. К тому же отноше́ния мéжду до́черью и семье́й Виардо станови́лись сложнéе. Всё это не могло не повлиять и на его творческую рабо́ту и здоро́вье. Наконéц, он отпра́вился в Лондон навестить Алекса́ндра Гéрцена¹⁰, затем в Берли́н и в Зинциг. В э́том тýхом маленьком городке на берегу реки Рéйна он нашёл именно ту обстанóвку, котóрая впоследствии послужи́ла ему фóном для расска́за «Áся».

Во второ́й полови́не 50ых годóв в Росси́и у́силилась рéзкая враждебность мéжду общéственными лагерýми, а именно либерально-дворя́нским и революционно-демократи́ческим, котóрая привела к разры́ву писáтеля с «Совремéнником». Именно к э́тому перíоду жíзни и творчества Тургéнева относятся его расска́зы и пóвести «Яков Па́сынков» (1855), «Фáуст» (1856), «Áся» (1857), «Пéрвая любо́вь» (1860), «При́зраки» (1863) а также его ромáн «Рудин» (1858). Ромáн «Наканúне» (1859) Тургéнев отдал ужé в «Русский Вéстник», где бы́ли опублико́ваны его

⁸ Пелаге́я (Pauline, Paulinette) была незаконнорождённой. Её, дочь бáрина и крестья́нки, называ́ют прототíпом геройни пóвести «Áся».

⁹ попече́ние = забо́та

¹⁰ С Гéрценом Тургéнев познакоми́лся в 1844 году в Москвé, ча́сто встречáлся с ним в Парíже в 1848 году; Г. обоснова́лся в Лондоне полити́ческим эмигра́нтом и откры́л там вольную русскую типогráфию

ромáны «Отцы и Дéти» (1861) и «Дым» (1867). Слéдующие за тем произведéния бýли опубликóваны в «Вéстнике Еврóпы», умéренно¹¹ либерáльном журнáле, сотrúдником котóрого он стал в 1863 годú.

С 1863 гóда Тургéнев с семье́й Виардó переселíлся в Баден-Бáден¹², где онý прóжили до начáла Франко-прúсской войны (1870). Вслед за друzýми писáтель вернúлся во Францию в 1871 годú, где он оставáлся до конца́ своéй жýзни. В Париже Тургéнев сошёлся с кружкóм францúзских писáтелей, т.е. с Г. Флобéром, Э. Золá, Г. де Мопассáном и др. Ещё в 1854 годú «Запíски охóтника» появíлись во францúзском перевóде. Благодаря содéйствию Луи Виардó произведéния Гóголя, Пúшкина и самогó Тургéнева бýли переведены на францúзский. Тургéнев во мнóгом спосóбствовал популяризáции рýссской литератúры за рубежóм. Его дом между тéм стал мéстом встрéчи для рýсских эмиграントов в Париже. Однý приходíли из любопытства, другие с рýкописью, а кто-то обращáлся за помошью. **Общáясь**¹³ с соотéчественниками¹⁴ за гранíцей, Тургéнев не прерывáл свýязи с рýссской жýзнью.

Его популярность в Россíи в концé 70-ых годóв бýстро рослá: в писáтеле тепéрь вíдят прéжде всегó

¹¹ умéренный = срédний| не сильный и не слáбыи

¹² авторитáрный режíм Наполеона III, послéднего францúзского имперáтора, им показáлся крайне неприéмлемым (приéмлемый = такóй, к-рый не вызываéт возражéний)

¹³ deenр.

¹⁴ соотéчественник = тот, кто родíлся в тóй же странé, как и дáнный ч-к

стáрого борцá с **крепостнíчеством**¹⁵ и убеждённого противника реакционного правительства кóрса. Когда он приéхал в Россíю в февралé 1879 гóда, егó чéствовали¹⁶ на многочýсленных чтéниях и вечерáх и приглашáли оставаться на родине. Одна́ко, в 1882 году обнарúжились пéрвые призы́наки тяжёлой болéзни. Тургéнев скончáлся 22 áвгуста 1883 гóда. Согла́сно желáнию писáтеля егó похоронíли в Петербúрге недалеко от могíлы Белýнского.

¹⁵ крепостнíчество = общéственный стрóй, при к-ром помéщик имéл право на труд, имúщество и лíчность крестьян. В февралé 1861 гóда был подпíсан манифéст об освобождении крестьян от крепостного права.

¹⁶ чéствовать *несов.* = устраивать празднество в честь кого-л.

Основные действующие лица

Н. Н. – рассказчик этой повести, вспоминает о том, как он, двадцатипятилетним, здоровым, весёлым, беззабочным юношей путешествует по Германии. В одном городке он знакомится и сближается с соотечественниками, молодым человеком с девушкой.

Гагин – молодой человек из дворянской семьи; он путешествует с девушкой, которую он представляет своей сестрой, хотя рассказчик подозревает, что, возможно, это не так. Он считает Гагина умным, милым, но мягким человеком, у которого, увы, не хватает цепкости¹⁷, чтобы стать настоящим художником.

Ася – так Гагин называет Анну Николаевну. С самого начала она показалась рассказчику капризной, неестественной, немного странной девушкой. По всем признакам, как ему показалось, она получила необычное воспитание, которое ничего общего не имело с воспитанием самого Гагина. И все-таки, полудикой прелестью она сильно привлекала рассказчика.

Фрай Луизе – вдова бывшего бургомистра городка Л., добрая старушка, которая полюбила Асию.

¹⁷ цепкий = способный крепко хватать | держать что-л.;
перен. зн.: упорный, умелый

Á С Я

I

5 Мне бýло тогдá лет двáдцать пять, - начал Н.
Н., - делá давнó прошéдших днéй, как вíдите. Я тóлько
что **вырвался**¹ на вóлю и уéхал за гранíцу, не для
того, чтобы «кóнчить моё воспитáние», как
говáривалось тогдá, а прóсто мне захотéлось
10 посмотрéть на мир **бóжий**². Я был здорóв, мóлод,
вéсел, дéньги у менá бýли, заботы ещё не успéли
завестíсь³ – я жил без **оглядки**⁴, дéлал, что хотéл,
процветáл⁵, однýм слóвом.

Я путешéствовал без всякой цéли, без плана;
15 останáвливался вездé, где мне нráвилось, и
отправлялся тóтчас дáлее, как тóлько чúвствовал
желáние вíдеть нóвые ли́ца – íменно ли́ца. Менá
занимáли исключítельно однý люди; я ненавíдел
любопытные пámятники, замечáтельные **собráния**⁶.
20 Прирóда дéйствовала на менá чрезвычáйно, но я не
любíл так назывáемых её красót, необыкновéнных
гор, водопáдов; я не любíл, чтобы онá **навýзывалась**⁷

¹ вырывáться|вырваться = сíлой освободýться|уйти откуда-
н.

² бóжий прил.; см. бог

³ заводýться|завестíсь = появýться

⁴ оглядка = кráйнее внимáние|осторóжность в дéйствиях

⁵ процветáть|процвестí = успéшно развивáться; здесь: быть
успéшным|имéть успéх

⁶ собráние = совмéстное присútствие людéй где-
л.|коллéкция (карти́н и т.п.)

⁷ навýзываться|навязáться = здесь: застáвить обратить
внимáние

мне, чтобы она́ мне мешала. Зато ли́ца, живые, человеческие ли́ца – ре́чи людэй, их движéния, смех – вóт без чегó я обойтись не мог. В толпé мнé было всегда особынно легко и отráдно; мнé было вéсело 5 идти, кудá шли другие, кричать, когдá другие кричали, и в то же вре́мя я любил смотреть, как эти другие кричат. Меня́ забавляло⁸ наблюдать людэй... да я дáже не наблюдал их – я их рассмáтривал с какýм-то радостным и очень сильным любопытством. Но я 10 сбиваюсь в стóрону⁹.

Итак, лет двáдцать тому́ назáд я проживáл в немéцком небольшом городкé З., на левом берегу Рéйна. Я искал уединéния¹⁰: я тóлько что был поражён в сérдце¹¹ однóй молодой вдовой¹², с 15 которой познакомился на вóдах¹³. Она́ была́ очень хорошá собой и умна, кокéтничала со всéми – и со мнóй, - сперва́ дáже поощрýла¹⁴ меня́, а потóм жестóко меня́ обидела тем, что пожéртвовала¹⁵ мнóй одному́ краснощёкому бавáрскому лейтенантu.

⁸ забавлять|позабáвить = доставлять удовóльствие|радость;
сущ.: забáва

⁹ сбиваться|сбиться = сдvíнуться|уйти от прáвильного путý;
здесь: говорить на другóю téму

¹⁰ уединéние = пребывáние в одинóчестве

¹¹ быть поражённым в сérдце = от гл. поразить =
произвести сильное впечатлéние; здесь: быть влюблённым
(устар. здесь: ирон.)

¹² вдовá = жéнщина, у к-рой ýмер муж

¹³ вóды = курóрт

¹⁴ поощрýть|поощрýть = возбудить желáние дéлать что-н.

¹⁵ жéртвовать|по– чем-л. = отказаться от кого-|чего-л. ради
кого-|чего-л.

Признáться сказáть, **ráна**¹⁶ моегó сéрдца не óчень
былá глубокá; но я счёл дóлгом **предáться**¹⁷ на
некоторое врёмя печáли и одинóчеству – чем
мóлодость не тéшится¹⁸! – и поселился в З.

5 Городóк э́тот мне понráвился своим
местоположéнием у **подóшвы** двух высóких **холмóв**¹⁹,
своими стáрыми стéнами и бáшнями, вековýми
лýпами, **крутым**²⁰ мостóм над свéтлой рéчкой, а
глáвное, своим хорóшим винóм. По егó úзким úлицам
10 гуляли вéчером, тóтчас по́сле захождéния сóлнца (дéло
было в иóне), **прехорóшенькие**²¹ **белокúрые**²²
нémочки и, при встрéче с иностра́нцем, произносíли
приятным голоском: «**Guten Abend**»²³ - а некоторые
из них не уходíли дáже и тогдá, когдá лунá
15 поднимáлась из-за óстрых крыш стáреньких домóв. Я
любíл **брóдítъ**²⁴ тогдá по гóроду; лунá, казáлось,
пристыльно²⁵ глядéла на него с чистого нéба: и гóрод
чuvствовал э́тот взгляд и стоял мýрно, полон э́того
спокóйного свéта, котóрый в то же врёмя тýхо волнýет
20 дýшу. Чтó-то пробегáло в тенí óколо старíнного

¹⁶ ráна = здесь: боль

¹⁷ предавáться|предáться = целиком отда́ться кому-|чему-л.

¹⁸ тéшиться|по- = забавля́ться

¹⁹ подóшва = нíжняя часть чего-л.; холм =
góрка|возвы́шенность

²⁰ круты́й = такóй, к-рый высокó и рéзко поднимáется над
чем-л.

²¹ прехорóшенький = óчень красивый|óчень симпатíчный

²² белокúрый = со свéтлыми волосáми

²³ Дóбryй вécher! (нем.)

²⁴ брóдítъ несов. = ходíть без цéли

²⁵ óчень внимáтельно

5 **колόдца**²⁶ на трёхугольной пло́щади, внезáпно раздавáлся²⁷ сонли́вый **свистóк**²⁸ ночнóго стóрожа, добродúшная собáка **ворчáла**²⁹ вполгóлоса, а вóздух так и ласкал лицó, и лíпы пáхли так слáдко, что грудь поневóле³⁰ всё глúбже и глúбже дышáла.

10 Городóк З. лежít в двух **верстáх**³¹ от Рéйна. Я чáсто ходíл смотрéть на **величáвую**³² реку, не без нéкоторого напряжéния мечтáл о вдовé, просíживал дólгие часы на кáменной скамье под одинóким 15 **ясенем**³³. На противополóжном берегу находíлся городóк Л., немnóго побóльше тогó, в котóром я посели́лся³⁴. Однáжды вéчером сидéл я на своéй любímой скамье и глядéл то ná реку, то ná небо, то на виногráдники. Вдруг донеслýсь до менé зvúки мýзыки: 15 я прислúшался. В городе Л. игрáли вальс.

- Что éто? - спросíл я однóго стариká, котóрый подошёл ко мнé.

- Эto, - отвечáл он мне, - студéнты приéхали из Б. на **кóммерш**³⁵.

²⁶ колóдец = úzkaya и глубóкая ýма для добывáния воды

²⁷ раздавáться|раздáться = стать слýшным

²⁸ свистóк = высóкий зvuk

²⁹ ворчáть *несов.* = издавáть нíзкие зvúki|выражáть неудовóльствие

³⁰ автоматíчески

³¹ верстá = рýссская méра длины

³² величáвый = такóй, к-рый произвóдит впечатлéние красотóй и значítельностью

³³ ясень *м.* = вид дéрева

³⁴ селítся|по- = устрóить|найти себé жильё

³⁵ попóйка = разг. = весёлое студéнческое собráние

«А посмотрю-ка я на э́тот кóммерш, - подумал я, - кстáти же я в Л. не бывáл». Я отыскáл **перевóзчика**³⁶ и отпра́вился на другúю стóрону.

³⁶ перевóзчик = ч-к, к-рый перевóзит людéй через réку на лóдке